



1991 MAY - 1

4th Session, 51st Legislature
New Brunswick
40 Elizabeth II, 1991

4^e session, 51^e Législature
Nouveau-Brunswick
40 Elizabeth II, 1991

32

BILL

PROJET DE LOI

STATUTE LAW AMENDMENT ACT
1991

LOI DE 1991 PORTANT SUR
LES MODIFICATIONS DE LOIS

HON. JAMES E. LOCKYER, Q.C.

L'HON. JAMES E. LOCKYER, c.r.

EXPLANATORY NOTES

Section 1

Numbering is corrected.

Section 2

- (1) The English and French versions are made consistent.
- (2) A grammatical error is corrected.
- (3) A grammatical error is corrected.

Section 3

- (1) Spelling is corrected.
- (2)(a) The English and French versions are made consistent.
- (2)(b) An unnecessary word is removed.
- (3) Spelling is corrected.

Section 4

References to the Standing Committee of the Legislative Assembly on Public Accounts are changed to the Standing Committee on Public Accounts.

Section 5

- (1) Spelling is corrected.
- (2) Spelling is corrected.
- (3) Spelling is corrected.
- (4) Spelling is corrected.
- (5) A grammatical error is corrected.
- (6) Spelling is corrected.
- (7) Spelling is corrected.
- (8) A typographical error is corrected.
- (9) A typographical error is corrected.
- (10) A typographical error is corrected.
- (11) A grammatical error is corrected.
- (12) A grammatical error is corrected.
- (13) A grammatical error is corrected.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1

Correction d'une numérotation.

Article 2

- (1) Harmonisation des deux versions anglaise et française.
- (2) Correction d'une erreur grammaticale.
- (3) Correction d'une erreur grammaticale.

Article 3

- (1) Correction d'une faute d'orthographe.
- (2)(a) Harmonisation des deux versions anglaise et française.
- (2)(b) Suppression d'un mot inutile.
- (3) Correction d'une faute d'orthographe.

Article 4

Le renvoi au comité permanent des comptes publics de l'Assemblée législative est remplacé par le renvoi au comité permanent des comptes publics.

Article 5

- (1) Correction d'une faute d'orthographe.
- (2) Correction d'une faute d'orthographe.
- (3) Correction d'une faute d'orthographe.
- (4) Correction d'une faute d'orthographe.
- (5) Correction d'une erreur grammaticale.
- (6) Correction d'une faute d'orthographe.
- (7) Correction d'une faute d'orthographe.
- (8) Correction d'une erreur typographique.
- (9) Correction d'une erreur typographique.
- (10) Correction d'une erreur typographique.
- (11) Correction d'une erreur grammaticale.
- (12) Correction d'une erreur grammaticale.
- (13) Correction d'une erreur grammaticale.

Section 6

An unnecessary word is removed.

Section 7

Punctuation is corrected.

Section 8

- (1) Spelling is corrected.
- (2)(a) Spelling is corrected.
- (2)(b) and (c) Punctuation is corrected.
- (3) Spelling is corrected.

Section 9

A typographical error is corrected.

Section 10

- (1) A grammatical error is corrected.
- (2) Spelling is corrected.
- (3) Spelling is corrected.
- (4) A grammatical error is corrected.
- (5) An unnecessary word is removed.
- (6) Punctuation is corrected.

Section 11

The reference to section 3 is removed as that section was repealed.

Section 12

Spelling is corrected.

Section 13

- (1) Spelling is corrected.
- (2) Punctuation is corrected.
- (3) Numbering is corrected.

Section 14

The reference to the Chief Electoral Inspector is changed to the Chief Electrical Inspector.

Article 6

Suppression d'un mot inutile.

Article 7

Correction d'une ponctuation.

Article 8

- (1) Correction d'une faute d'orthographe.
- (2)(a) Correction d'une faute d'orthographe.
- (2)(b) et (c) Correction d'une ponctuation.
- (3) Correction d'une faute d'orthographe.

Article 9

Correction d'une erreur typographique.

Article 10

- (1) Correction d'une erreur grammaticale.
- (2) Correction d'une faute d'orthographe.
- (3) Correction d'une faute d'orthographe.
- (4) Correction d'une erreur grammaticale.
- (5) Suppression d'un mot inutile.
- (6) Correction d'une ponctuation.

Article 11

Suppression d'un renvoi à l'article 3, étant donné son abrogation.

Article 12

Correction d'une faute d'orthographe.

Article 13

- (1) Correction d'une faute d'orthographe.
- (2) Correction d'une ponctuation.
- (3) Correction d'une numérotation.

Article 14

Le renvoi à l'inspecteur en chef est changé en renvoi à l'inspecteur électricien en chef.

Section 15

Spelling is corrected.

Section 16

Spelling is corrected.

Section 17

Spelling is corrected.

Section 18

A cross-reference is corrected.

Section 19

- (1) An error in spacing is corrected.
- (2) A typographical error is corrected.
- (3) An extra word is removed.
- (4) An extra word is removed.

Section 20

A typographical error is corrected.

Section 21

- (1) Spelling is corrected.
- (2) Spelling is corrected.

Section 22

Spelling is corrected.

Section 23

Spelling is corrected.

Section 24

Spelling is corrected.

Section 25

Spelling is corrected.

Section 26

Unnecessary words are removed from the French version.

Article 15

Correction d'une faute d'orthographe.

Article 16

Correction d'une faute d'orthographe.

Article 17

Correction d'une faute d'orthographe.

Article 18

Correction d'un renvoi.

Article 19

- (1) Correction d'une erreur dans la présentation.
- (2) Correction d'une erreur typographique.
- (3) Suppression d'un mot de trop.
- (4) Suppression d'un mot de trop.

Article 20

Correction d'une erreur typographique.

Article 21

- (1) Correction d'une faute d'orthographe.
- (2) Correction d'une faute d'orthographe.

Article 22

Correction d'une faute d'orthographe.

Article 23

Correction d'une faute d'orthographe.

Article 24

Correction d'une faute d'orthographe.

Article 25

Correction d'une faute d'orthographe.

Article 26

Suppression des mots inutiles dans la version française.

Section 27

Spelling is corrected.

Section 28

Spelling is corrected.

Section 29

Spelling is corrected.

Section 30

- (1) Spelling is corrected.
- (2) Spelling is corrected.

Section 31

Spelling is corrected.

Section 32

A definition is placed in the correct alphabetical order.

Section 33

Spelling is corrected.

Section 34

Spelling is corrected.

Section 35

The word “of” is changed to “or” in the English version.

Section 36

Spelling is corrected.

Section 37

- (1) A cross-reference is corrected.
- (2) The reference to subsections 10(3.1) and (3.2) is removed as those subsections were repealed.

Section 38

A definition is placed in the correct alphabetical order.

Section 39

References to the Board are changed to the Administrator for consistency.

Article 27

Correction d'une faute d'orthographe.

Article 28

Correction d'une faute d'orthographe.

Article 29

Correction d'une faute d'orthographe.

Article 30

- (1) Correction d'une faute d'orthographe.
- (2) Correction d'une faute d'orthographe.

Article 31

Correction d'une faute d'orthographe.

Article 32

Remise d'une définition à la bonne place dans l'ordre alphabétique.

Article 33

Correction d'une faute d'orthographe.

Article 34

Correction d'une faute d'orthographe.

Article 35

Changement du mot «of» en «or» dans la version anglaise.

Article 36

Correction d'une faute d'orthographe.

Article 37

- (1) Correction d'un renvoi.
- (2) Le renvoi aux paragraphes 10(3.1) et (3.2) est abrogé étant donné l'abrogation de ces paragraphes.

Article 38

Remise d'une définition à la bonne place dans l'ordre alphabétique.

Article 39

Les renvois à la Commission sont changés en renvois à l'administrateur aux fins d'uniformité.

Section 40

Spelling is corrected.

Section 41

Spelling is corrected.

Section 42

The English and French versions are made consistent.

Section 43

This term is removed as it is no longer used.

Article 40

Correction d'une faute d'orthographe.

Article 41

Correction des fautes d'orthographe.

Article 42

Harmonisation des deux versions anglaise et française.

Article 43

Suppression d'une expression devenue obsolète.

**Statute Law Amendment Act
1991**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Apiary Inspection Act

1 *Subsection 8(2) of the Apiary Inspection Act, chapter A-9 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following is substituted:*

8(2) Where an inspector has reasonable cause to believe that a person has in his possession, care or control bees that are infected with a disease referred to in subsection 5(1) or beekeeping equipment that may contain the causal organism of such disease, the inspector may order the person having possession, care or control of the bees in writing to

(a) disinfect the bees and beekeeping equipment,
or

(b) destroy by fire the bees and beekeeping equipment

within the time specified in the order.

**Loi de 1991
portant sur les modifications de lois**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

Loi sur l'inspection des ruchers

1 *Le paragraphe 8(2) de la Loi sur l'inspection des ruchers, chapitre A-9 des Lois révisées de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

8(2) Lorsqu'un inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a en sa possession, sous sa garde ou sa surveillance des abeilles atteintes d'une maladie mentionnée au paragraphe 5(1) ou du matériel apicole pouvant contenir l'organisme qui provoque cette maladie, l'inspecteur peut ordonner, par écrit, à la personne ayant en sa possession, sous sa garde ou sa surveillance des abeilles de

a) désinfecter les abeilles et le matériel apicole,
ou

b) détruire par le feu les abeilles et le matériel apicole

dans les délais indiqués dans l'ordre.

Arrest and Examinations Act

2(1) *Subsection 28(1) of the French version of the Arrest and Examinations Act, chapter A-12 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “d’une cour de comté” and substituting “de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick”.*

2(2) *Subsection 30(2) of the French version of the Act is amended by striking out “circonscription judiciaire dans lequel réside le débiteur sur jugement, ou au greffier de cette cour, d’ordonner que le débiteur sur jugement ou toute autre personne soit interrogés” and substituting “circonscription judiciaire dans laquelle réside le débiteur sur jugement, ou au greffier de cette cour, d’ordonner que le débiteur sur jugement ou toute autre personne soit interrogé”.*

2(3) *Subsection 34(2) of the French version of the Act is amended by striking out “circonscription judiciaire dans lequel” and substituting “circonscription judiciaire dans laquelle”.*

Assessment Act

3(1) *Subsection 22.1(1) of the French version of the Assessment Act, chapter A-14 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “biens réel” and substituting “biens réels”.*

3(2) *Section 25 of the French version of the Act is amended*

(a) *in subsection (5) by striking out “l’autorité fiscale” and substituting “ou l’autre autorité fiscale”;*

(b) *in subsection (6) by striking out “du le présent article” and substituting “du présent article”.*

Loi sur les arrestations et interrogatoires

2(1) *Le paragraphe 28(1) de la version française de la Loi sur les arrestations et interrogatoires, chapitre A-12 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «d’une cour de comté» et leur remplacement par les mots «de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick».*

2(2) *Le paragraphe 30(2) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «circonscription judiciaire dans lequel réside le débiteur sur jugement, ou au greffier de cette cour, d’ordonner que le débiteur sur jugement ou toute autre personne soit interrogés» et leur remplacement par les mots «circonscription judiciaire dans laquelle réside le débiteur sur jugement, ou au greffier de cette cour, d’ordonner que le débiteur sur jugement ou toute autre personne soit interrogé».*

2(3) *Le paragraphe 34(2) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «circonscription judiciaire dans lequel» et leur remplacement par les mots «circonscription judiciaire dans laquelle».*

Loi sur l’évaluation

3(1) *Le paragraphe 22.1(1) de la version française de la Loi sur l’évaluation, chapitre A-14 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «biens réel» et leur remplacement par les mots «biens réels».*

3(2) *L’article 25 de la version française de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (5), par la suppression des mots «l’autorité fiscale» et leur remplacement par les mots «ou l’autre autorité fiscale»;*

b) *au paragraphe (6), par la suppression des mots «du le présent article» et leur remplacement par les mots «du présent article».*

3(3) *Subsection 38(2) of the French version of the Act is amended by striking out “remunérations” and substituting “rémunérations”.*

Auditor General Act

4(1) *Subsection 13(4) of the Auditor General Act, chapter A-17.1 of the Acts of New Brunswick, 1981, is amended by striking out “Standing Committee of the Legislative Assembly on Public Accounts” and substituting “Standing Committee on Public Accounts”.*

4(2) *Section 15 of the Act is amended by striking out “Standing Committee of the Legislative Assembly on Public Accounts” and substituting “Standing Committee on Public Accounts”.*

Business Corporations Act

5(1) *Subsection 17(4) of the French version of the Business Corporations Act, chapter B-9.1 of the Acts of New Brunswick, 1981, is amended by striking out “disposer” and substituting “déposer”.*

5(2) *Subsection 48(3) of the French version of the Act is amended by striking out “les administrateur” and substituting “les administrateurs”.*

5(3) *Subsection 54 of the French version of the Act is amended by striking out “les administrateur” and substituting “les administrateurs”.*

5(4) *Subsection 61(5) of the French version of the Act is amended by striking out “des actionnaire” and substituting “des actionnaires”.*

5(5) *Subsection 110(4) of the French version of the Act is amended by striking out “figurés” and substituting “figurant”.*

3(3) *Le paragraphe 38(2) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «remunérations» et son remplacement par le mot «rémunérations».*

Loi sur le vérificateur général

4(1) *Le paragraphe 13(4) de la Loi sur le vérificateur général, chapitre A-17.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1981, est modifié par la suppression des mots «de l'Assemblée législative» précédant les mots «pour être examiné par le comité».*

4(2) *L'article 15 de la Loi est modifié par la suppression des mots «de l'Assemblée législative» précédant les mots «le vérificateur général».*

Loi sur les corporations commerciales

5(1) *Le paragraphe 17(4) de la version française de la Loi sur les corporations commerciales, chapitre B-9.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1981, est modifié par la suppression du mot «disposer» et son remplacement par le mot «déposer».*

5(2) *Le paragraphe 48(3) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «les administrateur» à la fin du paragraphe et leur remplacement par les mots «les administrateurs».*

5(3) *L'article 54 de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «les administrateur» et leur remplacement par les mots «les administrateurs».*

5(4) *Le paragraphe 61(5) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «des actionnaire» et leur remplacement par les mots «des actionnaires».*

5(5) *Le paragraphe 110(4) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «figurés» et son remplacement par le mot «figurant».*

5(6) *Subsection 131(5) of the French version of the Act is amended by striking out “assemblée d’actionnaire” and substituting “assemblée d’actionnaires”.*

5(7) *Paragraph 133(8)(b) of the French version of the Act is amended by striking out “transférer ces actions” and substituting “transférer ses actions”.*

5(8) *Subparagraph 141(1)(b)(i) of the French version of the Act is amended by striking out “lors la survenance” and substituting “lors de la survenance”.*

5(9) *Subparagraph 144(1)(f)(ii) of the French version of the Act is amended by striking out “tous autre bien” and substituting “tout autre bien”.*

5(10) *Subsection 153(1) of the French version of the Act is amended by striking out “Ministre des Finances” and substituting “ministre des Finances”.*

5(11) *Subsection 203(4) of the French version of the Act is amended by striking out “figurée” and substituting “figurant”.*

5(12) *Section 204 of the French version of the Act is amended by striking out “figurée” and substituting “figurant”.*

5(13) *Paragraph 205(1)(b) of the French version of the Act is amended by striking out “figurée” and substituting “figurant”.*

Business Improvement Areas Act

6 *Subsection 4(8) of the English version of the Business Improvement Areas Act, chapter B-10.2 of the Acts of New Brunswick, 1985, is amended by striking out “as of of the first day of January” and substituting “as of the first day of January”.*

5(6) *Le paragraphe 131(5) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «assemblée d’actionnaire» et leur remplacement par les mots «assemblée d’actionnaires».*

5(7) *L’alinéa 133(8)b) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «transférer ces actions» et leur remplacement par les mots «transférer ses actions».*

5(8) *Le sous-alinéa 141(1)b)(i) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «lors la survenance» et leur remplacement par les mots «lors de la survenance».*

5(9) *Le sous-alinéa 144(1)f)(ii) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «tous autre bien» et leur remplacement par les mots «tout autre bien».*

5(10) *Le paragraphe 153(1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «Ministre des Finances» et leur remplacement par les mots «ministre des Finances».*

5(11) *Le paragraphe 203(4) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «figurée» et son remplacement par le mot «figurant».*

5(12) *L’article 204 de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «figurée» et son remplacement par le mot «figurant».*

5(13) *L’alinéa 205(1)b) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «figurée» et son remplacement par le mot «figurant».*

Loi sur les zones d’amélioration des affaires

6 *Le paragraphe 4(8) de la version anglaise de la Loi sur les zones d’amélioration des affaires, chapitre B-10.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1985, est modifié par la suppression des mots «as of of the first day of January» et leur remplacement par les mots «as of the first day of January».*

Cemetery Companies Act

7(1) *Section 1 of the Cemetery Companies Act, chapter C-1 of the Revised Statutes, 1973, is amended in the definition “Minister” by striking out the period at the end of the definition and substituting a semicolon.*

7(2) *Paragraph 41(1)(j) of the Act is amended by striking out “Minister; and” and substituting “Minister.”.*

Clean Environment Act

8(1) *Subparagraph 31.1(2)(n)(i) of the English version of the Clean Environment Act, chapter C-6 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “assesment” and substituting “assessment”.*

8(2) *Section 32 of the Act is amended*

(a) *in paragraph (e.3) of the English version by striking out “Regulations” and substituting “regulations”;*

(b) *in paragraph (u.1) by striking out the comma at the end of the paragraph and substituting a semicolon;*

(c) *in paragraph (u.2) by striking out the period at the end of the paragraph and substituting a semicolon.*

8(3) *Section 38 of the French version is amended by striking out “modifier” and substituting “modifiés”.*

Community Planning Act

9 *Paragraph 94(2)(b) of the French version of the Community Planning Act, chapter C-12 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “tout au partie” and substituting “tout ou partie”.*

Loi sur les compagnies de cimetière

7(1) *L'article 1 de la Loi sur les compagnies de cimetière, chapitre C-1 des Lois révisées de 1973, est modifié à la définition «Ministre» par la suppression du point à la fin de la définition et son remplacement par un point-virgule.*

7(2) *L'alinéa 41(1)j) de la Loi est modifié par la suppression des mots «des inhumations, et» et leur remplacement par les mots «des inhumations.».*

Loi sur l'assainissement de l'environnement

8(1) *Le sous-alinéa 31.1(2)n)(i) de la version anglaise de la Loi sur l'assainissement de l'environnement, chapitre C-6 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression du mot «assesment» et son remplacement par le mot «assessment».*

8(2) *L'article 32 de la Loi est modifié*

a) *à l'alinéa e.3) de la version anglaise par la suppression du mot «Regulations» et son remplacement par le mot «regulations»;*

b) *à l'alinéa u.1), par la suppression de la virgule à la fin de l'alinéa et son remplacement par un point-virgule;*

c) *à l'alinéa u.2) par la suppression du point à la fin de l'alinéa et son remplacement par un point-virgule.*

8(3) *L'article 38 de la version française est modifié par la suppression du mot «modifier» et son remplacement par le mot «modifiés».*

Loi sur l'urbanisme

9 *L'alinéa 94(2)b) de la version française de la Loi sur l'urbanisme, chapitre C-12 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «tout au partie» et leur remplacement par les mots «tout ou partie».*

Companies Act

10(1) *Subsection 1.2(4) of the French version of the Companies Act, chapter C-13 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “charte d’un club ou association visée à l’article 16” and substituting “charte d’un club ou association visé à l’article 16”.*

10(2) *Paragraph 6(1)(a) of the French version of the Act is amended by striking out “qu’il peut être confondue” and substituting “qu’il peut être confondu”.*

10(3) *Subsection 13(8) of the French version of the Act is amended by striking out “un autre monnaie” and substituting “une autre monnaie”.*

10(4) *Subsection 29.1(3) of the French version of the Act is amended by striking out “figurée” and substituting “figurant”.*

10(5) *Subsection 29.1(4) of the French version of the Act is amended by striking out “prévoient effectivement que” and substituting “prévoient effectivement”.*

10(6) *Section 89 of the French version of the Act is amended by striking out “administrateurs, sortants” and substituting “administrateurs sortants”.*

Contributory Negligence Act

11 *Subsection 2(2) of the Contributory Negligence Act, chapter C-19 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “sections 3 and 4” and substituting “section 4”.*

Corrupt Practices Inquiries Act

12 *Subsection 17(2) of the English version of the Corrupt Practices Inquiries Act, chapter C-27 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “witnessess” and substituting “witnesses”.*

Loi sur les compagnies

10(1) *Le paragraphe 1.2(4) de la version française de la Loi sur les compagnies, chapitre C-13 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «charte d’un club ou association visée à l’article 16» et leur remplacement par les mots «charte d’un club ou association visé à l’article 16».*

10(2) *L’alinéa 6(1)a) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «qu’il peut être confondue» et leur remplacement par les mots «qu’il peut être confondu».*

10(3) *Le paragraphe 13(8) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «un autre monnaie» et leur remplacement par les mots «une autre monnaie».*

10(4) *Le paragraphe 29.1(3) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «figurée» et son remplacement par le mot «figurant».*

10(5) *Le paragraphe 29.1(4) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «prévoient effectivement que» et leur remplacement par les mots «prévoient effectivement».*

10(6) *L’article 89 de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «administrateurs, sortants» et leur remplacement par les mots «administrateurs sortants».*

Loi sur la négligence contributive

11 *Le paragraphe 2(2) de la Loi sur la négligence contributive, chapitre C-19 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «aux articles 3 et 4» et leur remplacement par les mots «à l’article 4».*

Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses

12 *Le paragraphe 17(2) de la version anglaise de la Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses, chapitre C-27 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression du mot «witnessess» et son remplacement par le mot «witnesses».*

Elections Act

13(1) *Subsection 32(1) of the English version of the Elections Act, chapter E-3 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “in the form prescribed by regulation appoint a person” and substituting “in the form prescribed by regulation appoint a person”.*

13(2) *Subsection 52(1) of the English version of the Act is amended by striking out the comma at the end of the subsection and substituting a period.*

13(3) *Section 75 of the Act is amended by renumbering the subsection following subsection 75(1.1) as subsection 75(2).*

Electrical Installation and Inspection Act

14 *Subsection 11(1) of the Electrical Installation and Inspection Act, chapter E-4.1 of the Acts of New Brunswick, 1976, is amended by striking out “Chief Electoral Inspector” and substituting “Chief Electrical Inspector”.*

Employment Standards Act

15 *Subsection 53(2) of the English version of the Employment Standards Act, chapter E-7.2 of the Acts of New Brunswick, 1982, is amended by striking out “admissible” and substituting “admissible”.*

Family Services Act

16 *Subsection 81(2) of the English version of the Family Services Act, chapter F-2.2 of the Acts of New Brunswick, 1980, is amended by striking out “dispositon” and substituting “disposition”.*

Fisheries Development Act

17 *Section 1 of the English version of the Fisheries Development Act, chapter F-15.1 of the Acts of New Brunswick, 1977, is amended in the definition “fish”*

Loi électorale

13(1) *Le paragraphe 32(1) de la version anglaise de la Loi électorale, chapitre E-3 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «in the form prescribed by regulation appoint a person» et leur remplacement par les mots «in the form prescribed by regulation appoint a person».*

13(2) *Le paragraphe 52(1) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de la virgule à la fin du paragraphe et son remplacement par un point.*

13(3) *L'article 75 de la Loi est modifié par la renumérotation du paragraphe qui suit le paragraphe 75(1.1) en paragraphe 75(2).*

Loi sur le montage et l'inspection des installations électriques

14 *Le paragraphe 11(1) de la Loi sur le montage et l'inspection des installations électriques, chapitre E-4.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1976, est modifié par la suppression des mots «l'inspecteur en chef» et leur remplacement par les mots «l'inspecteur électricien en chef».*

Loi sur les normes d'emploi

15 *Le paragraphe 53(2) de la version anglaise de la Loi sur les normes d'emploi, chapitre E-7.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1982, est modifié par la suppression du mot «admissible» et son remplacement par le mot «admissible».*

Loi sur les services à la famille

16 *Le paragraphe 81(2) de la version anglaise de la Loi sur les services à la famille, chapitre F-2.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1980, est modifié par la suppression du mot «dispositon» et son remplacement par le mot «disposition».*

Loi sur le développement des pêches

17 *L'article 1 de la version anglaise de la Loi sur le développement des pêches, chapitre F-15.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1977, est modifié par la*

by striking out “custacea” and substituting “crustacea”.

Highway Act

18 *Subsection 33(4) of the Highway Act, chapter H-5 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “subsection 33(3)” and substituting “subsection (3)”.*

Insurance Act

19(1) *Subparagraph 255(1)(c)(iii) of the English version of the Insurance Act, chapter I-12 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following is substituted:*

(iii) if the insured named in the contract is a corporation, unincorporated association or partnership, any director, officer, employee or partner of the insured named in the contract, for whose regular use the insured automobile is furnished and, if residing in the same dwelling place, his or her spouse and any dependent relative,

(A) while driving, being carried in or upon or entering or getting on to or alighting from an uninsured automobile, or

(B) who is struck by an uninsured or unidentified automobile, but does not include a person struck while driving, being carried in or upon or entering or getting on to or alighting from railway rolling stock that runs on rails,

if such director, officer, employee or partner or his or her spouse is not the owner of an automobile insured under a contract;

19(2) *Subsection 266.2(1) of the English version of the Act is amended by striking out “in a form provided by the Facility Association” and substituting “on a form provided by the Facility Association”.*

suppression du mot «custacea» et son remplacement par le mot «crustacea» à la définition «fish».

Loi sur la voirie

18 *Le paragraphe 33(4) de la Loi sur la voirie, chapitre H-5 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «paragraphe 33(3)» et leur remplacement par les mots «paragraphe (3)».*

Loi sur les assurances

19(1) *Le sous-alinéa 255(1)c)(iii) de la version anglaise de la Loi sur les assurances, chapitre I-12 des Lois révisées de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

(iii) if the insured named in the contract is a corporation, unincorporated association or partnership, any director, officer, employee or partner of the insured named in the contract, for whose regular use the insured automobile is furnished and, if residing in the same dwelling place, his or her spouse and any dependent relative,

(A) while driving, being carried in or upon or entering or getting on to or alighting from an uninsured automobile, or

(B) who is struck by an uninsured or unidentified automobile, but does not include a person struck while driving, being carried in or upon or entering or getting on to or alighting from railway rolling stock that runs on rails,

if such director, officer, employee or partner or his or her spouse is not the owner of an automobile insured under a contract;

19(2) *Le paragraphe 266.2(1) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression des mots «in a form provided by the Facility Association» et leur remplacement par les mots «on a form provided by the Facility Association».*

19(3) Paragraph 266.3(a) of the English version of the Act is amended by striking out “vehicle”.

19(4) Paragraph 266.98(2)(a) of the English version of the Act is amended by striking out “recovered or the recoverable” and substituting “recovered or recoverable”.

Legislative Assembly Act

20 Subsection 34(8) of the French version of the Legislative Assembly Act, chapter L-3 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “rédacteur officiel” and substituting “rédacteur officiel”.

Limitation of Actions Act

21(1) Section 26 of the French version of the Limitation of Actions Act, chapter L-8 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “Toute procédures” and substituting “Toute procédure”.

21(2) Subsection 43(2) of the French version of the Act is amended by striking out “bénéficiaire” and substituting “bénéficiaire”.

Liquor Control Act

22 Section 11 of the English version of the Liquor Control Act, chapter L-10 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “whether a license” and substituting “whether a licence”.

Loan and Trust Companies Act

23 Section 1 of the English version of the Loan and Trust Companies Act, chapter L-11.2 of the Acts of New Brunswick, 1987, is amended in the definition “branch” by striking out “provinces” and substituting “provides”.

19(3) L’alinéa 266.3a) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression du mot «vehicle».

19(4) L’alinéa 266.98(2)a) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression des mots «recovered or the recoverable» et leur remplacement par les mots «recovered or recoverable».

Loi sur l’Assemblée législative

20 Le paragraphe 34(8) de la version française de la Loi sur l’Assemblée législative, chapitre L-3 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «rédacteur officiel» et leur remplacement par les mots «rédacteur officiel».

Loi sur la prescription

21(1) L’article 26 de la version française de la Loi sur la prescription, chapitre L-8 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «Toute procédures» et leur remplacement par les mots «Toute procédure».

21(2) Le paragraphe 43(2) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «bénéficiaire» et son remplacement par le mot «bénéficiaire».

Loi sur la réglementation des alcools

22 L’article 11 de la version anglaise de la Loi sur la réglementation des alcools, chapitre L-10 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «whether a license» et leur remplacement par les mots «whether a licence».

Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie

23 L’article 1 de la version anglaise de la Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie, chapitre L-11.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1987, est modifié par la suppression du mot «provinces» et son remplacement par le mot «provides» à la définition «branch».

Marine Insurance Act

24 *Subsection 61(3) of the French version of the Marine Insurance Act, chapter M-1 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “inter-essées” and substituting “intéressées”.*

Metallic Minerals Tax Act

25 *Paragraph 2.1(6)(m) of the English version of the Metallic Minerals Tax Act, chapter M-11.01 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “procesing” and substituting “processing”.*

Mining Act

26 *Subsection 56(5) of the French version of the Mining Act, chapter M-14.1 of the Acts of New Brunswick, 1985, is amended by striking out “considéré, but no excess shall be credited beyond the tenth term after the term in which the work is performed” and substituting “considéré.”.*

Motor Carrier Act

27 *Subsection 13(1.1) of the French version of the Motor Carrier Act, chapter M-16 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “comun” and substituting “commun”.*

Motor Vehicle Act

28 *Section 260 of the French version of the Motor Vehicle Act, chapter M-17 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

(a) in subsection (2) by striking out “adressée” and substituting “adressée”;

(b) in subsection (7) by striking out “consitue” and “l’authenticité” and substituting “constitue” and “l’authenticité” respectively.

Loi sur l’assurance maritime

24 *Le paragraphe 61(3) de la version française de la Loi sur l’assurance maritime, chapitre M-1 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression du mot «interessées» et son remplacement par le mot «intéressées».*

Loi de la taxe sur les minéraux métalliques

25 *L’alinéa 2.1(6)m de la version anglaise de la Loi de la taxe sur les minéraux métalliques, chapitre M-11.01 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression du mot «procesing» et son remplacement par le mot «processing».*

Loi sur les mines

26 *Le paragraphe 56(5) de la version française de la Loi sur les mines, chapitre M-14.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1985, est modifié par la suppression des mots «considéré, but no excess shall be credited beyond the tenth term after the term in which the work is performed» et leur remplacement par le mot «considéré.».*

Loi sur les transports routiers

27 *Le paragraphe 13(1.1) de la version française de la Loi sur les transports routiers, chapitre M-16 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression du mot «comun» et son remplacement par le mot «commun».*

Loi sur les véhicules à moteur

28 *L’article 260 de la version française de la Loi sur les véhicules à moteur, chapitre M-17 des Lois révisées de 1973, est modifié*

(a) au paragraphe (2), par la suppression du mot «adressée» et son remplacement par le mot «adressée».

(b) au paragraphe (7), par la suppression des mots «consitue» et «l’authenticité» et leur remplacement par les mots «constitue» et «l’authenticité» respectivement.

**New Brunswick Geographic
Information Corporation Act**

29 *Paragraph 24(b) of the English version of the New Brunswick Geographic Information Corporation Act, chapter N-5.01 of the Acts of New Brunswick, 1989, is amended by striking out “formulas” and substituting “formulas”.*

New Brunswick Grain Act

30(1) *Subsection 14(1) of the French version of the New Brunswick Grain Act, chapter N-5.1 of the Acts of New Brunswick, 1980, is amended by striking out “secrétaire-directeur de la Comission” and substituting “secrétaire-directeur de la Commission”.*

30(2) *Subsection 19(4) of the French version of the Act is amended by striking out “commercialiation” and substituting “commercialisation”.*

New Brunswick Liquor Corporation Act

31 *Subsection 9(5) of the English version of the New Brunswick Liquor Corporation Act, chapter N-6.1 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “ex officio” and substituting “ex officio”.*

Oil and Natural Gas Act

32 *Section 1 of the French version of the Oil and Natural Gas Act, chapter O-2.1 of the Acts of New Brunswick, 1976, is amended*

(a) *by repealing the definition “contingent”;*

(b) *by adding after the definition “concessionnaire” the following:*

“contingent” désigne, lorsque ce terme est utilisé à propos d’un puits, la quantité de pétrole ou de gaz na-

**Loi sur la Corporation d’information
géographique du Nouveau-Brunswick**

29 *L’alinéa 24b) de la version anglaise de la Loi sur la Corporation d’information géographique du Nouveau-Brunswick, chapitre N-5.01 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1989, est modifié par la suppression du mot «formulas» et son remplacement par le mot «formulas».*

Loi sur les grains du Nouveau-Brunswick

30(1) *Le paragraphe 14(1) de la version française de la Loi sur les grains du Nouveau-Brunswick chapitre N-5.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1980, est modifié par la suppression des mots «secrétaire-directeur de la Comission» et leur remplacement par les mots «secrétaire-directeur de la Commission».*

30(2) *Le paragraphe 19(4) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «commercialiation» et son remplacement par le mot «commercialisation».*

**Loi sur la Société des alcools
du Nouveau-Brunswick**

31 *Le paragraphe 9(5) de la version anglaise de la Loi sur la Société des alcools du Nouveau-Brunswick, chapitre N-6.1 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «ex officio» de leur remplacement par les mots «ex officio».*

Loi sur le pétrole et le gaz naturel

32 *L’article 1 de la version française de la Loi sur le pétrole et le gaz naturel, chapitre O-2.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1976, est modifié*

a) *par l’abrogation de la définition «contingent»;*

b) *par l’adjonction après la définition «concessionnaire» de ce qui suit:*

«contingent» désigne, lorsque ce mot est utilisé à propos d’un puits, la quantité de pétrole ou de gaz na-

turel qu'il est permis de produire après mise en oeuvre de tout facteur de pénalisation applicable:

Police Act

33 *Paragraph 26(9)(c) of the English version of the Police Act, chapter P-9.2 of the Acts of New Brunswick, 1977, is amended by striking out “senority” and substituting “seniority”.*

Public Service Labour Relations Act

34 *Section 112 of the French version of the Public Service Labour Relations Act, chapter P-25 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “reputée” and substituting “réputée”.*

Public Service Superannuation Act

35 *Subsection 9(2) of the English version of the Public Service Superannuation Act, chapter P-26 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “to his surviving spouse, of if there is no surviving spouse” and substituting “to his surviving spouse, or if there is no surviving spouse”.*

Public Utilities Act

36 *Subsection 9(4) of the French version of the Public Utilities Act, chapter P-27 of the Revised Statutes Act, 1973, is amended by striking out “siege social” and substituting “siège social”.*

Real Property Tax Act

37(1) *Subsection 5(6) of the Real Property Tax Act, chapter R-2 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “subsection 5(1)” and substituting “subsection (1)”.*

turel qu'il est permis de produire après mise en oeuvre de tout facteur de pénalisation applicable:

Loi sur la Police

33 *L’alinéa 26(9)c de la version anglaise de la Loi sur la Police, chapitre P-9.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1977, est modifié par la suppression du mot «senority» et son remplacement par le mot «seniority».*

Loi relative aux relations de travail dans les services publics

34 *L’article 112 de la version française de la Loi relative aux relations de travail dans les services publics, chapitre P-25 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression du mot «reputée» et son remplacement par le mot «réputée».*

Loi sur la pension de retraite dans les services publics

35 *Le paragraphe 9(2) de la version anglaise de la Loi sur la pension de retraite dans les services publics, chapitre P-26 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «to his surviving spouse, of if there is no surviving spouse» et leur remplacement par les mots «to his surviving spouse, or if there is no surviving spouse».*

Loi sur les entreprises de service public

36 *Le paragraphe 9(4) de la version française de la Loi sur les entreprises de service public, chapitre P-27 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «siege social» et leur remplacement par les mots «siège social».*

Loi sur l’impôt foncier

37(1) *Le paragraphe 5(6) de la Loi sur l’impôt foncier», chapitre R-2 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «au paragraphe 5(1)» et leur remplacement par les mots «au paragraphe (1)».*

37(2) *Paragraph 26(e.1) of the Act is amended by striking out “subsections 10(3), (3.1) and (3.2)” and substituting “subsection 10(3)”.*

**Regional Savings and
Loans Societies Federation Act**

38 *Section 1 of the English version of the Regional Savings and Loans Societies Federation Act, chapter R-5.2 of the Acts of New Brunswick, 1981, is amended*

- (a) *by repealing the definition “society”;*
- (b) *in the definition “representative” by striking out the period at the end of the definition and substituting a semicolon;*
- (c) *by adding after the definition “representative” the following:*

“society” means a Regional Savings and Loans Society incorporated under the *Regional Savings and Loans Societies Act*.

Security Frauds Prevention Act

39 *The Security Frauds Prevention Act, chapter S-6 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

- (a) *in the heading “INVESTIGATION AND ACTION BY THE BOARD” preceding section 21 by striking out “BOARD” and substituting “ADMINISTRATOR”;*
- (b) *in subsection 21(2.1) by striking out “The Board or the person delegated as its representative” and substituting “The Administrator or the person delegated as the Administrator’s representative”.*

37(2) *L’alinéa 26e.1) de la Loi est modifié par la suppression des mots «des paragraphes 10(3), (3.1) et (3.2)» et leur remplacement par les mots «du paragraphe 10(3)».*

**Loi sur la fédération des caisses
d’entraide économique**

38 *L’article 1 de la version anglaise de la Loi sur la fédération des caisses d’entraide économique, chapitre R-5.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1981, est modifié*

- a) *par l’abrogation de la définition «society»;*
- b) *à la définition «representative», par la suppression du point à la fin de la définition et son remplacement par un point-virgule;*
- c) *par l’adjonction après la définition «representative» de ce qui suit:*

«society» means a Regional Savings and Loans Society incorporated under the *Regional Savings and Loans Societies Act*.

**Loi sur la protection contre les fraudes
en matière de valeurs**

39 *La Loi sur la protection contre les fraudes en matière de valeurs, chapitre S-6 des Lois révisées de 1973, est modifié*

- a) *à la rubrique «ENQUÊTES ET ACTIONS DE LA COMMISSION» précédant l’article 21, par la suppression des mots «DE LA COMMISSION» et leur remplacement par les mots «DE L’ADMINISTRATEUR»;*
- b) *au paragraphe 21(2.1), par la suppression des mots «La Commission ou la personne qu’elle a déléguée pour la représenter» et leur remplacement par les mots «L’administrateur ou la personne qu’il a déléguée pour le représenter».*

Survivorship Act

40 *Subsection 1(3) of the French version of the Survivorship Act, chapter S-19 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “dans des circonstances ne permettent pas de déterminer avec certitude lequel a survécu à l’autre” and substituting “dans des circonstances ne permettant pas de déterminer avec certitude lequel a survécu à l’autre”.*

Territorial Division Act

41(1) *Paragraph 21(f) of the French version of the Territorial Division Act, chapter T-3 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “Welford” and substituting “Weldford”.*

41(2) *Section 22 of the French version of the Act is amended*

(a) in paragraph (a) by striking out “concédé à David Law” and substituting “concédé à David Law”;

(b) in paragraph (m) by striking out “condédé à Robert Godfrey” and “condédé à William Scoullar” and substituting “concédé à Robert Godfrey” and “concédé à William Scoullar” respectively.

41(3) *Paragraph 23(i) of the French version of the Act is amended by striking out “grace” and substituting “grâce”.*

Transportation of Dangerous Goods Act

42 *Section 1 of the French version of the Transportation of Dangerous Goods Act, chapter T-11.01 of the Acts of New Brunswick, 1988, is amended by repealing the definition “Ministre” and substituting the following:*

“Ministre” désigne le ministre des Transports et s’entend également de toute personne qu’il désigne pour le représenter;

Loi sur les présomptions de survie

40 *Le paragraphe 1(3) de la version française de la Loi sur les présomptions de survie, chapitre S-19 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «dans des circonstances ne permettent pas de déterminer avec certitude lequel a survécu à l’autre» et leur remplacement par les mots «dans des circonstances ne permettant pas de déterminer avec certitude lequel a survécu à l’autre».*

Loi sur la division territoriale

41(1) *L’alinéa 21f) de la version française de la Loi sur la division territoriale, chapitre T-3 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression du mot «Welford» et son remplacement par le mot «Weldford».*

41(2) *L’article 22 de la version française de la Loi est modifié*

a) à l’alinéa a), par la suppression des mots «concédé à David Law» et leur remplacement par les mots «concédé à David Law»;

b) à l’alinéa m), par la suppression des mots «condédé à Robert Godfrey» et «condédé à William Scoullar» et leur remplacement par les mots «concédé à Robert Godfrey» et «concédé à William Scoullar» respectivement.

41(3) *L’alinéa 23i) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «grace» et son remplacement par le mot «grâce».*

Loi sur le transport des marchandises dangereuses

42 *L’article 1 de la version française de la Loi sur le transport des marchandises dangereuses, chapitre T-11.01 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1988, est modifié par l’abrogation de la définition «Ministre» et son remplacement par ce qui suit:*

«Ministre» désigne le ministre des Transports et s’entend également de toute personne qu’il désigne pour le représenter;

Workers' Compensation Act

43 *Subsection 36(6) of the Workers' Compensation Act, chapter W-13 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "on summons".*

Loi sur les accidents de travail

43 *Le paragraphe 36(6) de la Loi sur les accidents de travail, chapitre W-13 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «par voie de citation».*